

春天系列

Spring Series

spark 星火英语  
SUNSHINE

新课标英汉对照名著分级读物

# 简·爱

## Jane Eyre

美国作家专为亚洲学生量身打造

第五级 3000词汇量 高二年级



来自美国 亚洲热销 **1500** 万册

YBM Si-sa 河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语  
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

# 简·爱

## Jane Eyre

美国作家专为亚洲学生量身打造

Charlotte Brontë 著 李玉良 吴丽 译



YBM Si-sa®

河北教育出版社

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

春天系列. 第5辑 / 李玉良编译. — 石家庄: 河北教育出版社, 2006.5  
ISBN 7-5434-6112-9

I. 春... II. 李... III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2006 ) 第016617号

版权登记号 冀图登字: 03-2005-025

Copyright © 2001 YBM/Si-sa

Chinese translation copyright © 2006 Hebei Education Publishing Press

Arranged by Shin Won Agency

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise) without the prior written permission of copyright owners.

**出 版** 河北教育出版社

网址: <http://www.hbep.com>

地址: 石家庄友谊北大街330号, 050061

**制 版** 星火视觉设计中心

**印 刷** 青岛双星华信印刷有限公司

**开 本** 880 × 1230

**印 张** 24.25

**字 数** 305 千字

**版 次** 2006年5月第1版

**印 次** 2006年5月第1次印刷

**书 号** ISBN 7-5434-6112-9

**定 价** 39.00 元

**版权所有, 翻印必究 法律顾问: 徐春芳 陈志伟**

如有印装质量问题请与出版部联系调换 0311-8641271, 8641274



## 春天来了……

享誉世界的 Spring Series——“春天系列”，是美国作家精心改编、专为亚洲学生量身打造的一套英文读物，风靡亚洲，仅在韩国就以畅销百万的业绩创下了韩国史上热销的神话，深受韩国英语爱好者的欢迎。

如今，星火英语和 YBM-Sisa 携手，将这一有声英语学习精品送到中国广大英语爱好者手中。即使您目前只有几百词汇，也可以尽情在名著世界畅游；只要您广泛而深入地读进去，坚持不懈地听下去，待您读完听完丛书的最后一本，您就会突然发现，英语学习的春天已经悄然而至了！



## 第一级:800词汇量

适合七年级学生

- 1.《灰姑娘》
- 2.《傻瓜伊万》
- 3.《母亲的故事》
- 4.《一千零一夜》
- 5.《小飞侠》

## 第二级:1000词汇量

适合八年级学生

- 6.《白雪公主》
- 7.《罗宾汉及其他》
- 8.《阿尔卑斯山少女》
- 9.《快乐王子》
- 10.《王子与乞丐》

## 第三级:1500词汇量

适合九年级学生

- 11.《八十天环游地球》
- 12.《鲁宾逊漂流记》
- 13.《圣诞颂歌》
- 14.《义犬报恩》
- 15.《格林童话》

## 第四级:2000词汇量

适合高一年级学生

- 16.《长腿爸爸》
- 17.《格列佛游记》
- 18.《希腊故事选》
- 19.《圣经故事选》
- 20.《三个火枪手》

## 第五级:3000词汇量

适合高二年级学生

- 21.《伊索寓言》
- 22.《呼啸山庄》
- 23.《简·爱》
- 24.《欧·亨利短篇故事集》
- 25.《小鬼闯天关》

## 第六级:3500词汇量

适合高三年级学生

- 26.《罗密欧与茱丽叶》
- 27.《堂吉珂德》
- 28.《汤姆·索亚历险记》
- 29.《我生活中的真实故事》
- 30.《小妇人》

## 序

---

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销千万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在遍览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

张连仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员

## 前 言

---

享誉世界的Spring Series（春天系列），是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎，是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物，尤其是在韩国出版后，以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

春天系列此次在中国出版，就是专为中国学生量身打造而成，不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物，更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑，原版引进的读物有许多显而易见的优点，但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者，不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论，学习者学习外语时往往会受母语的干扰，母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此，一方面，星火英语组织了中方英语教育专家队伍，负责向外方专家提供建议和审读样稿；另一方面，外方专家也详细了解了中国学生的英语水平和需求状况，掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后，又请中方专家进行了审读，提出了修改意见。因此，我们完全可以说，这是一部汇聚了国际英语



读物编写理论和中国英语教育实际经验的读物。

本丛书共30册，分为6个级别，每个级别包含5册。6个级别根据阅读所需要的词汇量、阅读的难度，基本上从1级~6级分别适合我国初中七、八、九年级和高中高一、高二、高三年级学生阅读。丛书图文并茂，将可读性与趣味性完美结合，适应广大英语初学者、英语爱好者循序渐进、趣味学习的阅读需要。

本丛书配有国内一流翻译专家执笔的中文全文译文，英汉对照，让读者可以同时欣赏到最美的英文和中文，并设有生词解析和重、难点词汇、句型点拨，以及适量的与国内考试相结合的练习，真正让读者轻松阅读、逐步提高，有助于您阅读能力和应试能力的全面进步。

为了真正为您打造听读结合的英语立体学习新环境，真正为您提供一个集学习、欣赏为一体的英语学习新平台，我们为本丛书配上了由国外专业配音演员分角色表演和朗读的全文朗读音带及MP3。纯正、地道的发音，充沛、细腻的感情，自然、优美的音乐，隽永、悠长的插曲，带您进入美轮美奂的异域远乡。



## 作者简介



Charlotte Brontë

Charlotte Brontë于1816年出生于英国北部约克郡的一个牧师家庭，和妹妹Emily、Anne 被称为“勃朗特三姐妹”。因牧师的严厉性格，从小过着孤独生活的三姐妹经常把在家附近的荒地散步时的感受写出来，这便成了她们的一种习惯。

1831年，在寄宿学校生活的 Charlotte Brontë 为了资助家庭，当了家庭教师。后来回到故乡，开始坚持写文章，但未能得到好评。到了1847年，她用柯勒·贝尔的笔名（按当时的习惯是男子的姓名）出版了 *Jane Eyre*。出版后，这部作品因其浪漫的情节、充满激情的人物、对当时道德习惯的大胆反抗等，引起了轰动。当发现作者是女性之后，该书更增加了其影响力。

*Jane Eyre* 是19世纪40年代的代表作品之一。这部作品使 Charlotte 成为英国的代表作家。她的作品还有 *Villette*, *The Professor*, *Shirley* 等。



## 作品简介

英国的代表小说《简·爱》如同作者 Charlotte 的自传，她的性格如实地反映在作品中的主人公简的身上。



性格倔强的孤儿简在脾气暴躁的舅母家和环境恶劣的罗沃德慈善学校里度过了一段不幸的生活之后，到桑恩费尔德庄园当上了家庭教师。她逐渐爱上了庄园的男主人罗彻斯特，但是当她得知“罗彻斯特有一个发疯的妻子，关在他家的密室里”的时候，简离开了庄园，过着流浪的生活，这段时间一个牧师救了她。简在幻想中听到了罗彻斯特的声音，然后回到了桑恩费尔德庄园……。

这部作品的魅力在于主人公简不被逆境所挫败而追求幸福和理想的坚强意志、冷静而准确的判断和行为等。在维多利亚时代的英国，简受到良好的教育，具备较高的素养，要和男人受到同等待遇才能结婚。这种女性的出现在当时成为突破传统道德观念的先驱。

直到现在《简·爱》以其浪漫的内容仍旧吸引着广大读者。

# Contents



My Childhood 4

I Arrive at Thornfield 26

Comprehension Checkup I 34



A Road Accident 36

I Save Mr. Rochester 48

Mr. Rochester Leaves for a Visit 58

Mr. Rochester Returns with a Party 66

Comprehension Checkup II 76



Thornfield Has a Visitor 78

A Proposal 82

Leaving Thornfield 94

I Look for Work 98

Comprehension Checkup III 108



I Hear a Voice Calling Me 110

Seeing Mr. Rochester 122

Life Afterwards 130

Comprehension Checkup IV 134

Word List 136

## My Childhood

There was no chance of taking a walk that day. We had gone out already for an hour in the morning, but a cold winter rain had started. With the accompanying wind it would be out of the question to go out again.<sup>①</sup>

I was glad, since I never liked long walks. My fingers<sup>5</sup> and toes got cold. I was living in Mrs. Reed's home. She had three children who were about my age, but I was kept separate from them. I was told to be more sociable,



attractive, and friendly. That was why I was kept apart from them.<sup>10</sup>

“But what have I done to deserve this?” I asked Mrs. Reed one day.

“Jane, it's rude to talk to your elders that way. Sit down and be quiet until you can say something<sup>15</sup> nice.”

I walked into the small breakfast room and took a book from the bookshelf. I went to the window seat and drew the curtains around me. I looked outside and studied the cold November day.<sup>20</sup>

---

① with the accompanying wind 在句中作伴随状语，accompanying “伴着……”。



## 我的童年



那天，出去散步是不可能了。其实，早上我们已经溜达了一个小时。但是，天突然下起了大雨，夹着冬日凛冽的寒风，我们无法再出去。

我倒是很高兴，因为我向来不喜欢远距离散步。我的手脚会冻僵的。我住在里德太太家里。她有三个孩子，跟我年纪差不多。但是，我被排除在他们的圈子之外。他们要我更随和，更讨人喜欢，更友善。这正是我被隔离的原因。

一天，我问里德太太：“我究竟做错了什么呢？”

“简，这样对你的长辈说话是很不礼貌的。找个地方坐下，不会说讨人喜欢的话就不要多嘴。”

我走进一间小小的餐室，从书架上拿了一本书。然后，爬到窗台上坐下，把窗帘拉得严严实实，把自己藏了起来。偶尔我向窗外望望，细细品位着这岁末寒冬的日子。

accompany [ə'kʌmpəni] *v.* 陪伴

sociable ['səʊʃəbl̩] *adj.* 好交际的

apart [ə'pa:t] *adj.* 分开的

deserve [dɪ'zɜ:v] *v.* 应受

bookshelf ['bʊkʃelf] *n.* 书架

separate ['sepəreɪt] *adj.* 分开的

attractive [ə'træktɪv] *adj.* 吸引人的，有魅力的

rude [ru:d] *adj.* 粗鲁的，无礼的

.....  
be out of the question 不可能的

window seat (窗槛下的)窗座，靠窗座位

The book I was reading was about birds. One section that caught my attention was about seabirds. Some of them lived alone on rocky islands and shores. I began to think about the North Pole with its endless fields of ice,  
5 and of a boat sinking alone under a cold moon.

Though these were not happy thoughts, I was happy in my own way. All I feared was an interruption, which happened all too quickly. John Reed opened the breakfast room door, looking for me.

10 “Where is she?” he yelled. “Lizzy! Georgy!” he called to his sisters, “Jane is not here, she must have run out in the rain like a bad animal.”

His sisters came into the room and said, “She must be behind the curtains, sitting in the window.”

15 I came out right away, rather than let him find me. “What do you mean?” I asked.

“Say what do you want,  
20 Master Reed! I want you to come here,” he said.



.....  
catch one's attention 引起某人注意

我看的是一本描写鸟类的书。其中，关于海鸟那一部分的描写引起了我的注意。书中说，有些海鸟孤零零地栖息在岩石和海岬上。我开始想像北极地区广袤无垠的皑皑白雪和幽幽月光下的一艘沉船。

虽然这些并不是让人觉得快乐的事，我却能自得其乐。我什么也不怕，就害怕被人打扰，但打扰总是来得很快。约翰·里德推开餐室的门找我。

“她跑到哪儿去了？”他叫唤着。“丽茜！乔琪！”他喊着他的姐姐，“简不在这儿。她一定是像个畜生一样，窜到雨地里去了。”

他的姐姐走进来，说：“她一定在窗帘后面，在窗台上。”

我立即走了出来，总比让约翰发现我好。“你要干什么？”我问。

“你该说：你要干什么呀，里德少爷！我要你到这儿来。”他说。

section ['sekʃən] *n.* 部分

rocky ['rɒki] *adj.* 多岩石的

sink [sɪŋk] *v.* 下沉

yell [jel] *v.* 大叫

seabird [si:'bɜ:d] *n.* 海鸟

shore [ʃɔ:(r)] *n.* 岸，海滨

interruption [ɪntə'reɪʃən] *n.* 打断

He sat down in a chair and motioned me to stand in front of him. He was only four years older than I was, but was big for his age. He was a lot stronger than me, since I was only ten. He had pale and sickly skin, and  
5 was flabby and fat.

John was not kind to his mother or sisters and was mean to me all the time. I constantly tried to hide from him. No one defended me, even when he abused me in front of them.

10 While standing before the chair, I knew he would hit me. I thought about how disgusting he was. Suddenly, he hit me strongly. I stepped backwards, but stayed on my feet.

motion [ˈməʊʃən] *v.* 打手势

sickly [ˈsɪkli] *adj.* 有病的

mean [mi:n] *adj.* 卑鄙的

constantly [ˈkɒnstəntli] *adv.*

经常地

disgusting [disˈgʌstɪŋ] *adj.* 令人

厌恶的

pale [peɪl] *adj.* 苍白的

flabby [ˈflæbi] *adj.* (肌肉等)

不结实的

defend [dɪˈfend] *v.* 保护

abuse [əˈbju:z] *v.* 虐待

backward [ˈbækwəd] *adv.* 向后地

.....  
be mean to sb. 对某人很不好